



## STATEMENT/INTERVENTION

**Item Number:** item 15, report GEGN.2/2021/120/CRP.120

**Item Name:** item Writing systems and pronunciation, report Transcriptor: Solving your transliteration problems?

**Statement/intervention provided by:**

Pierre Jaillard (France)

**Statement/intervention:**

Ce rapport rend compte d'une application de translittération développée aux Pays-Bas, avec une première version pour le cyrillique et une deuxième prévue pour l'arabe, malgré les difficultés soulignées dans le rapport. – Parmi ces difficultés figure la romanisation des sonorités vocaliques de l'arabe. Alors que le système de Beyrouth variante B 1972 reflète leur diversité, celui de Riyadh 2017 les limite à trois (A, I, U). C'est la principale raison pour laquelle la France n'envisage pas de se conformer au nouveau système. La France se demande donc si l'application Transcriptor doit permettre d'opter pour l'un ou l'autre système ou si elle prévoit de privilégier l'un des deux, et lequel.

This report describes a transliteration application developed in the Netherlands, with a first release for Cyrillic and a second planned for Arabic, despite the difficulties highlighted in the report. – Among these difficulties is the romanization of the vowel sounds of Arabic. While the Beirut system variant B 1972 reflects their diversity, the Riyadh 2017 system limits them to three (A, I, U). This is the main reason why France does not plan to comply with the new system. France is therefore wondering if the Transcriptor application should allow the choice of one system or the other or whether it plans to favour one of both, and which one.

Submitted on:

4/26/2021